

PREPOZIȚIILE ÎN TEXTELE DIN SECOLUL AL XVI-LEA

Adina MATROZI MARIN
Universitatea din Pitești

Abstract: Prepositions are one of the most stable parts of speech. Their semantical values and distributional patterns may be analysed not only synchronically, but also diachronically, in order to emphasize their evolution and changes. The analysis of the old texts written in the 16th century is of great importance as it marks the beginnings of our literary language and the period when most prepositions appeared for the first time (sometimes in various forms, typical to the region where they were used). Over the centuries, their inventory has grown significantly, by means of new compound prepositions as well as borrowings.

Key-words: preposition, semantical values, distributional patterns

Deși ideea nu este unanim acceptată, originea limbii române literare este în mod evident legată de activitatea de tipograf a lui Coresi, conform tezei „școlii de la București.” În textele lui apar „tendințele care se vor preciza în cursul evoluției ulterioare a românei literare, premisele viitoarelor norme supradialectale unice”. (Rosetti, Cazacu, Onu, 1971, p. 55) În ciuda faptului că s-a pornit de la texte rotacizante, graiul din sud-estul Ardealului și din Țara Românească este cel care stă la baza limbii folosite în cărțile lui Coresi, ceea ce a și condus la impunerea acestui subdialect: “Coresi și ucenicii săi, prin munca de revizuire și de muntenizare a textelor maramureșene, au făcut ca tipăriturile lor să fie înțelese de un cerc mai larg de cititori și să constituie totodată bazele pe care s-a dezvoltat limba română literară.” (Rosetti, Cazacu, Onu, 1971, p. 61) Limba literară este strict delimitată de limba creațiilor folclorice.

Au fost descoperite și păstrate integral sau fragmentar 112 texte neliterare (documente diverse: notițe, scrisori, acte diverse, cu excepția celor din cancelariile domnești sau mitropolitane) și 64 de texte literare din perioada 1521-1600. Dintre acestea, singurul text datat cu certitudine în prima jumătate a secolului este scrisoarea lui Neacșu (către Hans Benkner, judele Brașovului) din 1521. *Catehismul luteran*, tipărit la Sibiu de Filip Moldoveanul și datat 1544, nu s-a păstrat. Același tipograf a imprimat și un *Evangheliar* slavo-român (1546-1554) care s-a păstrat fragmentar, și care, ca și textul anterior urmărea să-i atragă pe români la luteranism. *Cântecul religios*, produsul unor medii culturale ortodoxe, originar (înțând cont de limbă) din Țara Românească sau sud-estul Transilvaniei, a fost datat (prin examenul comparativ al filigranului) în intervalul 1535-1555, ceea ce presupune faptul că ar putea fi scris după 1550, împreună cu toate celelalte texte românești, indiferent de natura lor. Din perioada 1532-1550, numită perioada începuturilor literaturii române, datează *Evanghelia* și *Apostolul* (ambele moldovenești), amintite într-o informație din 1532.

Prepozițiile utilizate în secolul al XVI-lea “rezintă deosebiri însemnante față de cele întrebuintate astăzi, unele fiind deosebite din punct de vedere fonetic de formele corespondente actuale”. (O. Densusianu, 1961, p. 177)

Limba actelor și a scrisorilor particulare este mult mai aproape de limba zilelor noastre, deși prezintă într-o oarecare măsură influențe slave, atât în ceea ce privește vocabularul, cât și sintaxa. Se remarcă folosirea frecventă a prepozițiilor: *cu* (*l-au înzestrat cu ača mošie Lungul, cu frate-său*); *cătră* (*cătră ačasta iară mărturisim*); *de* (*neguțătoriul de București*); *e* (*de legea grească*); *dăm de* (*sti[re] de Giva*; *neștiindu*

nimenele de însii; arat[ă] și cosit[ă] de Stănil[ă], în structuri comparative: *mai bogat de mine); de la (eșiti de la Răguza); derept (deref[t] ce lucru era gata [a] agiuta lor); după (luă acia giupâneasă după sine); den (den Colibași și den Sătcel; neguțătoriu den Raguza); fără (ci fără lucru au intrat în el); în (ce lăcuia în Târgoviște); între, în special în combinație cu pronume demonstrative sau de întărire (l-au băgat el într-a că moșie; într-aceaea vreme; nu e într-însele altă nemică); la (au fugit la Moldova; la moartea sa); înaintea care apare și sub forma *naintea* sau în combinație cu alte prepoziții (se-au mărturisit înaintea aceluia boiarin; *naintea judecăției*; *au rămas...* *denaintea pârcălabului*); ainte (în față, *înaintea*) apare foarte rar, iar *ainte de* este echivalentul formelor actuale *înainte de*, *înaintea*; *până* (*până într-acea vreme*); *pre* (*n-au băgat nic[i] el, nic[i] frate-său, pre Stănilă în moșia Moldoveanului; pre limba sârbească*); *pren* (*va fi voia pren* *Teara Rumânească iară el să treacă*); *prentru* (*prentru dătorii, au fugit în Tara Muntenească*); *ot* (*ot Scoarța Vintilă*); *za* (*I pak dau știre domnițale za lucrul turcilor*). *Ot* și *za* sunt cuvinte slave, păstrate din textele după care s-a făcut traducerea.*

Studiile dedicate graiurilor dacoromâne în secolul al XVI-lea analizează prepoziția *adin/adeîn* (compusă din prepozițiile latine *ad, de* și *in*), cu sensul *între* (CT, 38v; PO, 154); *vă veți giunghea adeîn voi* (TM, 49), considerându-se că aceasta nu este decât *adins* (cu sens reciproc) din textele vechi românești, care l-a pierdut pe *s* în legături sintactice de tipul *adins sine, adins sieși*, deoarece s-a constatat că nu există nici o diferență între funcția și sensul celor două, ele apărând numai în fața unui pronume personal: *adinsu voi iubosti pururea aibându* (CV, CLIX, 1-2). În plus, s-a observat că forma *adins* nu mai apare în texte din secolul al XVI-lea (a fost înregistrată o singură dată în Banat-Hunedoara). În ceea ce privește răspândirea actuală, forma menționată a fost înregistrată în Sălaj, în cadrul unor locuții adverbiale *cu ge-agin* (*cu deadinsul*) și *în-agin* (*înadins*). (cf. I. Gheție, Al. Mareș, 1974, pp. 261-262) *Adin* reprezintă una dintre prepozițiile des utilizate în secolul al XVI-lea, dar a căror folosire după 1600 este din ce în ce mai rară. La fel se întâmplă și cu următoarele prepoziții și locuții prepoziționale: *alegând de* (*în afară de*), *de/in/întru aleanul* (*contra*), *necât* (*decât*), *trecând de* (*în afară de*). Ca și *adin*, prepoziția *necât* (TS, 5v, 6r, 7r) este caracteristică zonei Banat-Hunedoara dar apare și în texte “cu straturi lingvistice din această zonă.” (Rosetti, Cazacu, Onu, 1971, p. 143)

Se menționează și prezența locuțiunilor prepoziționale, dar și adverbiale *în* (*într-alean(ul)*, *de-a aleanul*, cu sensurile *contra, împotriva*, unde *alean* provine din mg. *ellen*, cu același sens menționat anterior. Aceste locuții au fost găsite în texte provenind din Țara Românească, în formele *de-aleanul, în aleanul*, și *într-aleanul*, în două documente emise în timpul campaniilor lui Mihai Viteazul, apariția lui *alean* fiind explicitată ca o infiltrație nemuntenească, motiv pentru care prezența lor în graiurile din Țara Românească nu este sigură; apar și în zona Banat-Hunedoara, în formele *n alen, alenu, n alenul, dă (de-a) alenul*, însă ele nu sunt caracteristice tuturor graiurilor din această zonă, unele preferând prepoziția *nprotiva* (*împotriva, contra*), variantă care apare și în textul *Paliei* (PO, 230/9, 231/23, 27-28). (cf. Ion Gheție, Al. Mareș, 1974, p. 23) În ceea ce privește răspândirea actuală, locuțiunile nu au mai fost întâlnite, însă apare forma substantivală cu sensurile *dușmanie, dușman* sau *silă, neplăcere*. Se pare că aceste locuții sunt folosite și astăzi regional, în Transilvania, dar mai ales în Moldova unde apare și un alt sens “un sentiment mai bland, mai mult dureros și duios, nu răuvoitor” (DA, s.v. *alean*). (cf. I. Gheție, Al. Mareș, 1974, p. 258)

Este de remarcat și prezența locuțunii prepoziționale *în loc de*, precum și a construcției *depreună cu* (*impreună cu* este considerată locuțune prepozițională

sociativă - F. Ciobanu, 1961, p. 74) ambele din același *Act de judecată* (datat 13 oct. 1591).

În ceea ce privește fonetica, se remarcă disimilarea lui *r* în *prentru* și *pre*, care devin *pentru* și *pe*: *pentru hraniștea lui* (apare într-un *Act de judecată*, datat 13 oct. 1591). Consoana *j* urmată de *o*, *u* apare ca *j* la Coresi și în general în textele scrise în dialect muntenesc. El este însă redat prin *gi* în textele moldovenești, care se folosește atât acolo unde apare *giu* cât și pentru *ju*: *gioc*, *giupân*. *Palia* prezintă un fonetism inconsecvent în această privință, însă sunt predominante formele cu *gi*. (cf. O. Densusianu, 1961, p. 81)

Rotacizarea reprezintă un alt fenomen fonetic important (*n>r*, *n>nr*). În *Psaltirea Voronețeană* fonetismul este mult mai constant decât în celelalte texte din secolul al XVI-lea; aici *r* apare cel mai des, iar *nr* apare numai în mod exceptional (*pânre*), în timp ce în *Psaltirea Hurmuzaki* predomină *nr*, însă nici exemplele cu *r* nu sunt rare (*pâră*); se întâlnesc și cazuri de rotacism sintactic: *denr aceste* (30, 5); *înr adevăr* (50, 8). *Codicele Voronețean* prezintă când *n*, când *nr*: *pâră*, *pânără*. Un studiu efectuat asupra cuvintelor rotacizate a relevat faptul că “numai elementele latine au suferit acest tratament” (O. Densusianu, 1961, p. 77), iar prepozițiile, în marea lor majoritate originare din latină au fost supuse rotacismului.

Un fonetism deosebit apare în cazul prepozițiilor *prentru*, *prespre* și *prestre* (a căror particularitate este aceea că au în două silabe consecutive o consoană +*r*) în care, prin disimilare, prin păstrarea sau căderea lui *r* se obțin forme variate: *printru*, *pentru*, *pintru*, *prentu*; *pespre*, *prespe*; *pestre*, *preste*, *peste*. (cf. O. Densusianu, 1961, p. 88)

În fonetica sintactică o modificare bine reprezentată este transformarea lui *n* final din prepozițiile *din* și *în* în *m*, în cazul în care cuvântul următor începe cu o labială: *dim mijloc* (PV, 103, 11), *dim pământu* (PS, 20, 11) sau *îm preț* (PO, Gen., 31). Aceleași prepoziții *în* și *din* produc căderea lui *în/îm* inițial din cuvântul pe care îl preced: *în demnătura* (CPr 232), iar în unele cazuri, prepozițiile care au determinat modificările nu mai sunt utilizate, în locul lor apărând alte prepoziții sau chiar construcții neprepoziționale, care nu mai pot justifica fonetismul amintit: *întru tunerecu* (PS, 159, 79), *dintru turerecu* (CV, 146, 15).

Lexicul primelor texte traduse este foarte sărac, un studiu statistic relevând faptul că numai 1400 de cuvinte au fost întrebuițate de primul traducător al psalmilor pentru tot textul *Psaltirii*, ajungându-se ca un singur verb să traducă douăsprezece cuvinte din originalul slavon. (cf. I.-A. Candrea, 1916, p. 11) De aceea, este de așteptat ca și numărul prepozițiilor să fie mult mai redus în comparație cu acela al formațiilor existente în limba actuală. Textele cuprind forme arhaice sau regionale (ex.: *pâră* (până) *cându dzeu*, *împută dracul și desfaimă protivnicul numele tău* – S, ps. 73, 10 sau *păr* (până) *unde vom costa* – LB, 84, 7-8), forme care nu s-au păstrat, însă inventarul prepozițiilor a crescut prin adăugarea unor elemente noi care s-au format pe terenul limbii române.

Dacă o mare parte din vocabularul textelor traduse nu figurează și în scrisorile particulare, în ceea ce privește prepozițiile, se observă o mai mare bogătie și diversitate.

A: „*O, ome, împărat a toată lumea veri naște*” (Cronograful lui Moxa, 36r, p. 172);
Prepoziția mai apare totuși în construcții arhaice precum: *giudece a seracu* (PS, 29), dar sensul poate fi și direcția concretă (cf. Al. Rosetti, 1986, p. 512);
A DEREAPTA = loc. prep.: *Și sui în ceriu și şade a dereapta Tatălui* (A, 256r, p. 89);
ADINS: *grăind adins eiș* (L, 25v, p. 99)
A DIREAPTA DE = loc. prep.: *căce a direapta de mine iaste* (A, p. 64);

AINTE DE = loc. prep.: *ainte încă de venitul zileei Domnului celuia* (Apostol, p. 63);
AINTE LA = loc. prep.: *săriră ainte la marrinri* (CV, p. 83);
ALATURE(A) CU;
ALEGÂNDU DE (în afară de, decât): *Nu e Dumnezeu alt alegând de mine* (PS, 497);
AN A DEREAPTA = loc. prep. *Şedzi an a dereapta me* (T, p. 56);
ASUPRA (pe, deasupra; în afară de). Forma articulată a prepoziției (*asupra*) s-a impus „prin analogie cu situația substantivelor din locuțiunile prepoziționale” (F. Ciobanu, 1957, p. 98), deși inițial se utiliza mai frecvent forma nearticulată, care este forma originară a adverbului, urmată de prepoziția *de* (*asupră de - deasupra, dincolo de; în plus; pe lângă; mai mult decât*): *Că se luo mare cuviință a ta pre asupră de ceriu* (PS 19). *Asupra* stă la baza formației prepoziționale *deasupra< de+a+supra*.
ASUPRĂ DE = loc. prep., mai frecvent folosită (deasupra, dincolo de; în plus, pe lângă; mai mult decât): *Deci ceia ce au iubit Dumnezeu asupră de tot* (P, 11v, p. 77);
CA: *priimeaște trupul meu ca maică bună fiu[I] ei* (Cântec religios, p. 52);
CĂTRĂ: *Şi intră-voiu cătră altariul Dzeului* (PH, p. 57); a fost remarcată și vechea întrebuițare a prepoziției: *cine nu e cătră noi cu noi iaste.* (CT. EL. Luca 48) (cf. O. Densusianu, 1961, p. 177)
CU: *nu vruiu cu hârtie și cu cerneală* (Apostol, p. 65); varianta fonetică *co și cu* apar în același text: *și sămtu nomai co cămeșa; Deci mă rog domnilor voastre ca lui Domnedzău* (Scrisoare particulară, 1600, LB, 8);
CU ASUPRĂ: *Iară cu asupră, ce ceare de la ucenici arătarea lucrului* (Evanghelie cu învățătură, 364, p. 112);
CU CÂT PENTRU (în ce privește) = loc prep: *cu cât pântru luotoarea Moldovei, avem păsu de cătră Leaşi* (AA. 20, 472);
DE (dintru, decât, drept) apare și în varianta *di*: *socoti că va ști rândul mai bine de alalți călugări* (Floarea darurilor, 557v, p. 138); *ce ca să aibă a ține Coste aceale vii de zălojitură* (Act de întărire, p. 179);
DE-A DEREAPTA DE = loc. prep.: *Şezi de-a dereapta de mene* (A, p. 64), *vor sta toți de-a dereapta lu Hristos* (P, p. 77);
DECÂT: *mai bine e a grăi 5 cuvinte cu înțeles decât 10 mie de cuvinte neînțelease* în limba străină (Întrebare creștinească, p. 72);
DEDESUPTU: *până voi pune vrăjmașii tăi dedesuptu picioarelor tale* (A, p. 64);
DE CĂTRĂ (de la) = prep. comp.: *Şi să va scula un domnu de cătră Eghipet* (Gromovnic, 27r, p. 204);
DE FAȚA (în față): *fuseşti stâlpu tare de față dracului* (PS 60, 4);
DE LA = prep. comp.: *Mila să fie cu voi și pace de la Dumnezeul nostru părinte* (A, 518, p. 86);
DEÎN CRUCIȘUL se folosește cu valoarea lui *împrejurul*, deși apar și *împregiurul, din pregjurul*;
DIN AFARA apare și cu sensul *în dezacord cu, împotriva: muiarile lor amu schimbară-ș firea, podoabiei deîn afara fireei* (CPr. 80);
DE PREGIUR (DE) (imprejurul);
DEN LĂUNTRUL= loc. prep.: *Den lăuntrul amu inimiei omului cugete reale ies* (CT., p. 79);
DE MIJLOC DE (din mijlocul);
DEN MIJLOC DE = loc. prep.: *Şi aşa Pavel ieşи den mijloc de ei.* (A, 83, p. 86);
DENTRU: *versa-voiu dentru Duhul miu și prooroci-vor* (A, p. 63);

DE PRE = prep. comp. (de, despre): *De pre botez, cum trebuiaște popilor a boteza pruncul.* (M, 254r, p. 88); *să-ți dămu noi avuția noastră de pre pămâ<n>tu* (Cântec religios, p. 53); *toți oameni de pre pomint* (Legenda Duminicii, 172r, p. 183);

DE RÂNDUL = loc. prep. (despre, în privința): *și dau știre dumitale de rândul unui mișel den Răsinariu* (Scrisoarea Episcopului de Bălgad, 1r, p. 145);

DEREPT are și variantele *drept(u), derep, derept(u), deret, derpt, dirept* (pentru): *derept aceea în pilde greiesc lor* (T, p. 54); *iară Andriiaș m-au scos dereptu 100 taleri* (LB, 8); *derept vrăjmașii miei, izbăveaște-me* (PS, 68);

DE SPRE = prep. comp.: *răsturnă piatra de spre ușa mormântului* (CT., p. 78), *va căde de spre un cal* (Rujdenița, 141v, p. 178);

DESPRE (dinspre): *altă sută despre amiadzădzi* (Apocalipsul Maicii Domnului, 16v, p. 130);

DIN AFARA = din afara orașului, lângă o fântână, face-se a culca cămelele (PO, Gen 24) are și sensul în dezacord cu, împotriva: *muiarile lor amu schimbară&ş firea, podoabiei dein afara fireei* (CPr. 80);

DINDĂRĀTUL: căutaiu dindărătul meu (Cântec religios, p. 52);

DIN GIUR ÎMPREGIURUL;

DINTRU: și dintru ovrei și din Capadochia (A, p. 63);

DUPĂ: După acea să zici și să ingenunchi (Începătură de niale, p. 66), și învise a treia zi după Scriptură (Întrebare creștinească, p. 74);

FĂRĂ: luară-lu vu mânile ceia fără leage (A, p. 63) este înregistrat și cu sensul în afară de, decât: *nu-I altu Domnezeu mai mare fără Domnezeul Sfintei Veneri* (TM, 148) și apare și în varianta *fără* (PS, 68, 5), care “ar putea să fie o simplă greșală, dar nu este exclus ca el să reflecte înlocuirea terminației –ă cu –e sub influența altor prepoziții.” precum între sau *prespre*. (O. Densusianu, 1961, p. 179);

FĂRĂ DE este o prepoziție compusă, al cărei sens este același în toate contextele în afară de, dar a cărei folosire este mult mai rară: *fără de nece o minciună* (Începătură de niale, p. 70);

ÎN CRUCIȘUL (împrejurul): *ca apa în crucișul Ierusalimului* (PH, 78, 3);

ÎM BĂSĂUL= loc. prep. (împotriva): *ce în toate striștile au ispiti im băsaul turcilor* (Act diplomatic, 254r, p. 146);

ÎMPREGIUR DE;

ÎMPREJURELE: să se ducă împrejurele orașelor și satelor (CT. EL. Luca 42);

ÎMPROTIVA, ÎMPROTIVĂ: *A dova împrotiva ei* (T, p. 56), *Si aceștea toți împrotivă zisei lu Chesar* (A, 80, p. 84);

ÎNAINTEA: Cându-l aduc cumețrii pruncul înaintea popeei (A, 254r, p. 88); *înaintea Tatălui Dumnezeu să nu te zici păcătos* (A, 256v, p. 89); *sta-vor înaintea lu Hristos să dea răspuns* (P, 11v, p. 77) cu varianta fonetică *înraintea*: “*Nu te teame, Pavle, că înraintea lu Chiesariu și se cade să stai*” (CV, p. 83);

ÎN ALEANUL = loc. prep. (ca și *de-aleanul*, cu sensul împotriva): *se-au ispitiu în aleanul nostru* (Act diplomatic, 237v, p. 148);

ÎNLĂUNTRUL: *Nemică nu iaste înlăuntrul omului ce mearge întru el* (CT., p. 79);

ÎN MIJLOC DE = loc. prep. cu o foarte mare frecvență: *Ce stătu Pavel în mijloc de Ariei ledă* (Apostol, 82, p. 85);

ÎNTR-ALEANU = loc. prep.: *derep ce era vântul într-aleanu* (CV, p. 82);

ÎNTRE (înaintea, în față): *Într-însul cadu etiopii* (PS, 221, p. 104), *nece o măhnire, ce numai cealea între cealea bucurii* (Pravila, p. 77);

ÎNTRU (în, pentru sau printre): *nice toți ce deștingu întru iadu* (Psalt. Vor., p. 59); *întru clipitul ochiului* (Pravila, p. 77);
ÎNTRU PROTIVĂ = loc. prep. (pe măsura): *a 3 a parte pre ispovedadnic, întru protivă păcatelor* (Pravila de ispravă a oamenilor, 7v, p. 151);
ÎN MIJLOCULU = loc. prep.: *în mijloculu caseei meale* (PH, p. 58);
ÎN VEACUL DE VEACU: și *ținerea în veacul de veacu* (Omilia pentru Înviere, p. 71);
ÎN VREAMEA = loc. prep.: *În vreamea aceaă văzură ucenicii semnul ce făcu Isus* (Tetraevanghel, Coresi, p. 81);
LA: *să nu-I măñânce la pomeană până se vor împlea 7 zile* (Pravila, p. 77);
MAI (DE) APOI DE (după): *mai apoi de toate* (A, 255v, p. 88), *mainte de răsăritul* (Începătură de nuiale, p. 66);
MAINTE DE: *ce den Tatăl născu mainte de toate* (A, 255v, p. 88), *mainte de răsăritul* (Începătură de nuiale, p. 66);
NA (*la*, indică timpul sau direcția): *na al noaole ceas* (CT. EL. Matei 80) dar se pare că expresiile cu prepoziția *na* “apartineau limbii curente”, nefiind folosite “exclusiv de către cei care au tradus textele religioase” (O. Densusianu, 1961, p. 180). În plus, pe lângă prepoziția slavă *na*, apar și alte prepoziții precum *în*, *întru*, sau *din*: *în na partea Iordanului* (CT. EL. Matei 77).
NAINTEA: *văzui Domnul naintea mea pururea* (A, p. 64);
OT: *să zici ceaste psalme ot psaltire* (Începătură de nuiale, p. 66);
PÂR (până): *păr unde vom costa* (LB, 84, 7-8);
PÂRĂ (până): *pără cându dzeu, împuta dracul* (PS, ps. 73, 10)
PÂN(R)Ă: *Luci-va... pâră lua-se-va lura* (PS, ps. 71, 221, p. 104);
PÂNĂ: *până voi pune vrăjmașii tăi dedesuptu picioarelor tale* (A, p. 64);
PÂNĂ ÎN = prep. comp.: *toate zilele până în sfârșitul veacului* (CT., p. 79);
PÂNĂ LA = prep. comp.: *Să neștine măhni-se până la al noa<uo>le ceas* (Omilia pentru Înviere, 455, p. 71);
PÂNRĂ LA = prep. comp.: *nu e pânră la urulu* (PH, p. 57);
PÂRĂ ÎN = prep. comp.: *blagoslovim Domnul de acmu pâră în veacu* (PV, p. 59);
PENTRU (prin): *dobândeaște vrun bine pentru nevoința sa* (Leastvița lui Ion Sinaitul, 169r, p. 158);
PRE: *Mângâie pre cela ci vine* (Omilia pentru Înviere, p. 71); *aceea socoteaște pre mine* (Apostol, 520, p. 87); asupra, împotriva: *Și voiu lăsa pre voi limbi pogâne și vor vârsa sângele vostru.* (Legenda Duminicăi, 171r, p. 183) Este de remarcat lipsa prepoziției *pre* în construirea acuzativului: *e boereasa lui chema-o Polſia* (Legenda Sf. Vineri).

Pre este o prepoziție foarte productivă, intrând în componența multor prepoziții compuse și locuțiuni prepoziționale specifice limbii secolului al XVI-lea:

PRE ASUPRĂ DE (deasupra, dincolo de);

PRE DEASUPRA = loc. prep. (mai mult decât): *Să ară avea păcate pre deasupra părului capului său* (Legenda Duminicăi, 181r, p. 185);

PRE DECINDEA DE (dincolo de) = loc. prep.: *toți pre decindea de mare trecură* (CPr 143);

PRE DUPĂ = prep. comp.: *Pavel lăsă frații a mearge pre după mare* (A, 80, p. 85);

PRE ÎMPREJURELE;

PRE LĂUNTRUL (prin): *îmbla Isus pre lăuntrul cetăților și orașele* (CT. EL. Luca 34);

PRE LÂNGĂ = prep. comp.: *pre lângă mine dumnezei striini să n-aibi* (Întrebare creștinească, 4v, p. 73);

PRE MAI SUSU DE: (CP. VIII, 2);

PRE și *PRIN MIJLOC DE* sunt locuțiuni prepoziționale cu o mare frecvență (apare și forma *pre mijlocul*) (CT. EL. Matei 36);

PREGIUR (împrejurul)/ *PREGIURUL / DE PREGIUR DE/ ÎMPREGIUR DE: fu ruauo pregjur tabără*, 117r, p. 120). În limba veche, adverbele *drept* (la origine adjecțiv) și *prejur* erau folosite cu valoare de prepoziție, urmate întotdeauna de un nume în acuzativ.

Folosirea celui de-al doilea adverb ca prepoziție cu regim de acuzativ era destul de rară, făcându-se la început în paralel cu forma articulată urmată de genitiv, care s-a și impus. Chiar și în limba actuală se întâlnesc adverbul *drept* (uneori învechit și regional) folosit cu valoare prepozițională: *I-au lăudat drept răsplătă pentru faptele lor bune*.

PREÎN (*PREN /PRIN*) apare uneori cu sensul *pentru*: *săpară și altă fântână. Prin aceaia încă se pârâră* (PO, Gen. 26, V, 21);

PREN (în, pentru): *frângându pren case pâine* (A, p. 64);

PREN LÂUNTRU (prin): *mai pre lesne iaste cămilei pren lăuntru de urechile acului a trece* (CC2, 497);

PÂNA are valoare locală și temporală, derivată din semnificația de apropiere de punctul limită a elementului component *ad*;

PRESPRE (cu variantele *prespe, priste, pristi*): *prespre toate zilele* (A, 81, p. 85); *Spune rău priste tot pământul* (Gromovnic, 28r, p. 205);

PROTIVĂ (împotriva): *protivă luptând legiei menției mele* (CPr. 95);

SPRE (pentru) este întâlnit în construcții sintactice care au dispărut în română modernă: *Frică mare era spre toți* (A, p. 64); *cându apropie-se spre mine reii* (PS, 26, 2) în special după verbe ca *a aprobia, a schimba, a aduna*, urmate astăzi de prepozițiile *de* sau *în*.

SUPT: Răstignitu-se-au derept noi, supt Pilat den Pont (Întrebare creștinească, p. 74);

TRECÂND DE = loc. prep. al cărei sens este *afară de*: *Că nu e sfânt și nu e derept ca zeul nostru, și nu e sfânt trecând de tine* (PS, 498). Există și varianta fonetică *tricându de: și nu e Dumnedzău altu tricându de mere* (PV, p. 61).

Alegând de și trecând de reprezintă locuțiuni alcătuite pe baza unui verb la gerunziu, ele introducând un complement circumstanțial de excepție.

Prepoziția din construcția *dzi de dzi* (86v/8), a cărei primă atestare documentară are loc în *Codicele Voronețean* este considerată a fi corespunzătoare prepoziției rusești *om*: “Printre sensurile clare ale ambelor există acela de “ separare”, de “distanțare”, pe baza căruia în vorbirea unui bilingv se poate ușor stabili o echivalență între complexele sonore *de-om*. ”(D. Copceaag, 1998, p. 213).

După adjectivele *destoinic* și *vinovat*, în locul lui *de* se folosește dativul, construcție calchiată după cele slave: *să fie destoinicu mortiei* (LXXII, 4-5).

Comparându-se textul biblic din *Liturghierul* lui Coresi cu textul corespunzător din *Codicele Voronețean*, se constată că limba la Coresi e mai puțin arhaică, sunt întrebuiințate forme morfologice mai simple, un lexic cunoscut pe o rază mai extinsă și se imită mai puțin frazeologia originalului în slavonă. Aceste observații l-au determinat pe N. Iorga (1925, p. 103, n. 3) să afirme că limba traducerilor maramureșene e mai veche decât cea a lui Coresi. Dar “a admite, cum s-a făcut de mai multe ori, că *Psaltirea Scheiană* sau *Codicele Voronețean* trebuie să fie anterioare secolului al XVI-lea, pentru că ele sunt mai conservatoare în ce privește fonetismul, și în special în ceea ce-l privește pe *u* final, înseamnă să pierdem din vedere că anumite trăsături arhaice puteau să se mențină până în vremea care ne preocupă.” (O. Densusianu, 1961, p. 91)

Dacă în ceea ce privește celealte părți de vorbire se remarcă diferențe, în sensul că, același text, tradus independent de persoane din zone subdialectale diferite se poate

prezenta în variante lexicale diferite la rândul lor, prepozițiile utilizate sunt în mare parte aceleași, prezentând uneori modificări de natură fonetică. Acest fapt se explică prin gradul înalt de abstractizare, prepozițiile reprezentând unul dintre elementele cele mai stabile ale structurii gramaticale a unei limbi, ceea ce justifică faptul că ele se împrumută greu sau nu se împrumută deloc dintr-o limbă în alta; în schimb, calchiera lor se face fără prea mare greutate, în special în cazurile de bilingvism. (cf. C. Dominte, 1970, p. 229)

În limba română actuală, numărul prepozițiilor și al locuțiunilor prepoziționale este mult mai mare decât în texte din secolul al XVI-lea, pe de o parte datorită elementelor noi create pe terenul limbii, și pe de altă parte datorită formațiilor neologice (există însă și forme care nu s-au pastrat).

Prepozițiile *ca*, *către*, *cât*, *cu*, *din*, *dintru*, *după*, *fără*, *în*, *înainte*, *între*, *întru*, *la*, *peste* sunt atestate în *Codicele Voronețean*, *asupra* și *decat* în *Psaltirea Scheiană*, *dedesubt*, *drept*, *până* și *pe* în *Psaltirea Hurmuzachi*, *împotriva* este atestată în *Tetraevanghelul* copiat de Radu de la Mănicești la Rhodos, *lângă* apare în *Palia*, *îndărăt* la Coresi iar *înăuntru* în *Pravila*.

În română comună se înregistrează 25 de prepoziții, prin comparația dintre cele patru idiomuri actuale și latină: 12 prepoziții simple (care la origine erau prepoziții sau adverbe simple în latină: *a*, *către*, *cu*, *de*, *fără*, *în*, *între*, *întru*, *pe*, *stră*, *supra*, *sub*) și 13 prepoziții compuse (*asupra*, *înainte*, *din*, *dintre*, *dintru*, *după*, *la*, *lângă*, *până*, *prin*, *printre*, *printru*, *peste*) „care se impun în urma analizei istorico-comparative efectuate.” (coord. I. Coteanu, 1969, p. 281)

Vocabularul reprezentativ al limbii române cuprinde și prepoziții, pentru a căror selectare au fost luate în considerare trei criterii de bază: criteriul uzajului, al bogăției semantice și al puterii de derivare (U; S; D) (cf. M. Sala, 1988). Prepozițiile din vocabularul reprezentativ satisfac fie criteriul uzajului, fie pe cel al bogăției semantice, fie pe ambele. Din totalul vocabularului reprezentativ, prepozițiile reprezintă 0, 96 /[1, 20]%, fiind în număr de 25/[31]. (op. cit., p. 68, 71) Majoritatea acestora au originea în latină, fiind urmate de prepozițiile formate pe terenul limbii române (formate mai recent și prin urmare inexistente în texte din literatura veche) și o singură prepoziție, *contra*, a cărei etimologie este multiplă (lat., fr., it.).

A< lat. *ad*; + - - ASUPRA< lat. *ad+ supra*; + - - CĂTRE< lat. *contra*; + + - CÂT< lat. *quotus*; + + - CONTRA< lat. s., fr., it. *contra*; + - - CU< lat. *cum*; + - - DE< lat. *de*; + + -DEASUPRA – rom.; + - - DESPRE – rom.; + - - DIN – rom.; + - - DINTRE – rom.; + + - DINTRU – rom.; - + - DUPĂ< lat. *de post*; + + - FĂRĂ< lat. *foras*; + + - ÎMPOTRIVA – rom.; + - - ÎMPREJURUL – rom.; + - - ÎN< lat. *in*; + + - ÎNAINTEA – rom.; + - - ÎNTRE< lat. *inter*; + + - ÎNTRU< lat. *intro*; + + - LA< lat. *illac ad*; + + - LÂNGĂ< lat. *longum ad*; + - - MULTUMITĂ – rom.; + - - PE< lat. *per*; + + - PENTRU – rom.; + + - PESTE – rom.; + + - PÂNĂ< lat. *paene ad*; + + - PRIN – rom.; + + - PRINTRE – rom.; + - - SPRE< lat. *super*; + - - SUB< lat. *subtus*; + + -.

Dintre acestea, *câte* = coresp. sl. <<no>>, TR 1599, mai 18; TR 1600, iul. 6;

cu = coresp. sl. <<c, вмекте c>>, în top. loc. TR 1532, mai 28, DRH III, nr. 126;

de = coresp. sl. <<из, от, если>>, TR fără dată, *Tocil. 534 doc.*, 460; în prep. comp. <<от>> TR < 1599, nov. – 1600, sept. >, însemnare pe doc. din 1596, febr. 1;

derept = coresp. sl. <<за>>, TR <1577-1583; 1585-1591> D, Rsl. VIII, p. 434;

în = coresp. sl. <<b, ha>> TR 1499, iul. 13; TR 1599, aug. 4, DRH XI, nr. 337;

în antrop. (în cuv. compus) TR 1543, iun. 15;

între = coresp. sl. <<между>> în top. TR 1451, iul.; TR 1559, apr. 24;

la = coresp. sl. <<y, ha>> TR, 1529, iul. 27; <<от>> (în prep. comp. *de la*) TR <1599, nov. – 1600, sept. >, însemnare pe doc. din 1596, febr. 1; <<от>>, în construcții cu *ш(t)*, calc după *de la*; TR, 1559, apr. 24;

pre = coresp. sl. <<no>> TR 1514, dec. 14; <<чрез>> TR 1579, nov. 10; <> TR 1600, iul. 6;

spre = coresp. sl. <<к>> 1519, iun. 28, DRH II, nr. 183;

sub, subt = coresp. sl. <<под>> în top. TR 1463, nov. 12, TR 1556, apr. 8, TR 1567, dec. 20; sat (în cuv. comp.) TR 1576, febr. 15, toate originare din latină, se află printre elemente românești din documentele slavo-române. (cf. Gh. Bolocan, 1981)

Prepozițiile care aparțin vocabularului fundamental sunt atât prepoziții simple (fie moștenite din latină, alcătuite dintr-un singur element, fie formate în română prin fuzionarea a două prepoziții, într-o fază mai veche a limbii), cât și prepoziții compuse (ex.: *despre<de+spre*).

Prepozițiile secundare (cf. I. Iordan, 1954, p. 476), provenite din adverbe articulate (ex.: *înaintea, împotriva*) se deosebesc de celelalte “prin faptul că au articol și se construiesc cu genitivul.” (F. Ciobanu, 1957, p. 96)

Este bine cunoscut faptul că *ad* și *de* intrau în componența locuțiunilor prepoziționale în perioada latinei târzii, de aceea Fulvia Ciobanu (1957, p. 97) consideră că interpretarea prepoziției drept articol feminin era posibilă, dar că ea ar fi apărut “chiar dacă nu intervenea confuzia prepoziției cu articolul, deoarece apariția articolului a fost dictată de o anumită situație sintactică, potrivit căreia adverbul era privit ca un substantiv.” Autoarea consideră că ar mai putea exista o obiecție și anume faptul că prepozițiile *a* și *de* s-ar fi putut folosi nu numai alături de adverbele cu terminație de substantive feminine, ci și alături de cele cu terminație de substantive masculine: *îndărăat a, înaintea*, ceea ce ar fi împiedicat confuzia cu substantivele feminine.

După modelul locuțiunilor prepoziționale alcătuite dintr-o prepoziție și un substantiv articulat, articolul s-a extins și la locuțiunile prepoziționale construite cu adverbe și la prepozițiile provenite din adverbe: *înaintea, dedesubtul*. Urmând tiparul substantivelor articulate din locuțiunile prepoziționale, unele adverbe au început să se articuleze, forma cu prepoziția *de* fiind simțită ca învechită:

Ex.: *Păsări căzură împrejur de sălașele lor.* (Coresi, PS. 211);

Si dimprejurul locului acelui era fsate (CV, 49r/ 8-9).

Încă din limba latină existau adverbe folosite și ca prepoziții, situație care s-a păstrat și în limbile române, în care, unele cuvinte sunt sau adverbe, sau prepoziții, în funcție de vecinătatea cu un verb sau cu un nume. Pentru a îndeplini rolul de prepoziție, adverbul a primit articol, iar în alte situații, a fost însoțit de prepoziția *de*. Genitivul construit cu prepoziția *de* (*casa de domnul, cale de cetate*) apare alături de genitivul flexionar.

Există două ipoteze privind proveniența construcției cu *de*. Prima o atribuie influenței slave (exercitată și în textele netraduse), pentru a reda construcția slava cu *otu: birăul de Bistrița* (Câmpulung, jud. Suceava, 1595; 1595, LB, 48, 22) (cf. coord. I. Gheție, 1997, p. 71) dar susținută și de D. Copceaeg (1998): “Construcțiile românești cu *de*, cărora în limbile slave le corespund construcții cu genitivul, iar în limbile române construcții fără *de* sunt, aproape sigur, calcuri din slavă.” Cea de-a doua menționează drept sursă latină, unde prepoziția *de*, întrebuintată drept element de legătura între adverb și cuvântul următor se folosea și pentru a exprima genitivul (“*corium de tauro a* fost înlocuit progresiv de construcția *tauri corium*”). (F. Ciobanu, 1957, p. 97)

Articularea adverbelor este considerată de către specialiști ca fiind anterioară secolului al XVI-lea, deoarece “în cele mai vechi texte românești articularea este un fapt

obișnuit.” (F. Ciobanu, 1957, p. 96) Cu toate acestea, genitivul construit cu prepoziția *de* (*casa de domnul, cale de cetate*) apare alături de genitivul flexionar. La fel se întâmplă și în cazul locuțiunii *pre* (*pren, în*) *mijloc de*: *Atunce stătu Pavel priîn mijloc de ei și zise* (CV, 88), care apare alături de construcția cu articol: *Deci zise voinicilor se desciîngă și se-l rapă el diîn mijlocul lor* (CV, 50).

Combinarea *de* + substantiv (cu condiția ca ea să apară într-o sintagmă nominală) poate fi echivalentă și în limba actuală cu un substantiv în genitiv: *miez de noapte - miezul nopții*.

Echivalența dintre o construcție prepozițională și o formă casuală de genitiv sau de dativ nu este de același grad în situații, aparent asemănătoare, ca aceleia în care genitivul este înlocuit prin construcții cu *de* (vârf de munte), popular și regional și *de la* (acoperișul de la casă), *la* (acoperișul la casă), în stilul publicistic *asupra* sau *despre* (teoria asupra acestei probleme sau teorie despre...), iar dativul prin construcții cu *către* - regional: a zis către mine, *cu* - asemănător cu celelalte, *de la* - a se sustrage de la îndatoriri, *în* - a se încrede în cineva, pentru - tipic pentru cineva. Pe lângă deosebirea dată de sensul mai precis, nu există nici o situație gramaticalizată, în care prezența unor anumite cuvinte să impună construcția prepozițională, excludând forma flexionară. Unele prepoziții sunt condiționate de prezența unui numeral în construcția prepozițională, ca determinant al substantivului de bază: a (5 caiete a 800 de lei).

Listă sigle

AA =Analele Academiei Române;

A = Apostol;

CC1 = Coresi, *Cazania*, 1564;

CC2 = Coresi, *Carte cu învățătură*, 1581 (ed. Procopovici-Pușcariu, București, 1914);

CP = Coresi, *Psaltire*, 1557; editată de B.P. Hasdeu, București, 1881;

CPr = Coresi, *Praxiul*, 1563 (ed. I. Bianu, *Lucrul apostolesc - Apostolul, tipărit de diaconul Coresi în Brașov*, la anul 1563, București, 1930);

CT = Coresi, *Tetraevanghelul* (= *Evangheliarul*), Brașov, 1561;

CV = *Codicele Voronețean* (ed. I. G. Sbiera, Cernăuți, 1885);

EL = *Evangheliarul din Londra*, 1574; publicat de M. Gaster, București, 1929 (sub titlul care nu corespunde textului: *Tetraevanghelul Diaconului Coresi*);

L = Liturghier;

LB = *Lettres roumaines de la fin du XVI-e et du debut du XVII-e siècle, tirées des archives de Bistritz (Transylvanie)*, publiées par A. Rosetti, București, 1926;

M = Molitvenic;

PH = Psaltirea Hurmuzachi;

PO = Palia (Orăștie);

PS = Psaltirea Scheiană;

PV = Psaltirea Voronețeană;

T = Tetraevanghel;

TM = *Texte măhăcene* (în C.D.B., II, P. 1 și urm.);

Rsl = *Romanoslavica*, nr. VIII, București, 1963; nr. X, București, 1964; nr. XV, București, 1967;

Tocil. 534 doc. (Tocil. în *Lista de documente, însemnări și inscripții*) = Gr. Tocilescu, *534 documente istorice slavo-române din Țara Românească și Moldova privitoare la legăturile cu Ardealul (1346-1603)*, București, 1931

Bibliografie

Bolocan, 1981 - coord. Gh. Bolocan, *Dicționarul elementelor românești din documentele slavo-române*, Editura Academiei, București, 1981;

Candrea, 1916 – I.-A. Candrea, *Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte psaltri din sec. XVI și XVII traduse din slavonește*, I, București, 1916;

- Candrea, 2003 - I.-A. Candrea, Ov. Densusianu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, Editura Paralela 45, 2003;
- Ciobanu, 1957 - Fulvia Ciobanu, *Observații asupra prepozițiilor și locuțiunilor prepoziționale în limba română*, SG II, 1957;
- Ciobanu, 1961b - Fulvia Ciobanu, *Unele aspecte ale corespondenței dintre elementele prepoziționale și cele conjuncționale, cu referire specială la locuțiuni*, SG III, 1961;
- Copceaș, 1998 - Dumitru Copceaș, *Tipologia limbilor romanice*, Editura Clusium, Cluj-Napoca, 1998;
- Coteanu, 1969 – coord. I. Coteanu, *Istoria limbii române*, vol. II, Editura Academiei, București, 1969;
- Densusianu, 1961 - O. Densusianu, *Istoria limbii române*, Editura Științifică, București, 1961;
- Dominte, 1970 – C. Dominte, *Exprimarea relațiilor spațiale și temporale prin prepoziții în limba română*, în vol. *Sistemele limbii*, Editura Academiei, București, 1970;
- Gheție, 1997 – coord. I. Gheție, *Istoria limbii române literare*, Editura Academiei Române, București, 1997;
- Gheție, Mareș, 1974 - I. Gheție, Al. Mareș, *Grauriile daco-române în secolul al XVI-lea*, Editura Academiei, 1974;
- Iorga, 1925 - N. Iorga, *Istoria literaturii românești*, vol. I, n. 3, București, 1925;
- Mareș, 1994 – coord. Al. Mareș, *Crestomația limbii române vechi*, vol. I, Editura Academiei Române, București, 1994;
- Rosetti, 1986 – Al. Rosetti, *Istoria limbii române*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1986;
- Rosetti, Cazacu, Onu, 1971 – Al. Rosetti, B. Cazacu, L. Onu, *Istoria limbii române literare*, vol. I, București, 1971;
- Sala, 1988 - coord. M. Sala, *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1988.